

猴子的報恩

從前，在阿
cóng qián zài ā

美族有一位家裡很
měi zú yǒu yí wèi jiā lǐ hěn

窮，心地卻很善良
qióng xīn dì què hěn shàn liáng

的老爺爺，有一天
de lǎo yé ye yǒu yì tiān

他從山上的田裡割完草要回家時，突然下
tā cóng shān shàng de tián lǐ gē wán cǎo yào huí jiā shí tú rán xià

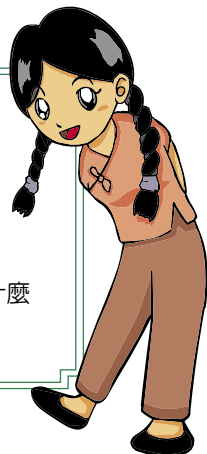
起了大雨，老爺爺趕緊跑到樹下躲雨。
qǐ le dà yǔ lǎo yé ye gǎn jīn pǎo dào dà shù xià duǒ yǔ

雨一直不停地下，老爺爺苦惱著說：
yǔ yì zhí bù tíng dì xià lǎo yé ye kǔ nǎo zhe shuō

「真是糟糕啊！天快黑了，雨還那麼大，
jīn shì zāo gāo ā tiān kuài hēi le yǔ hái nà me dà

阿碧姊姊的話：

在臺灣原住民族的傳說故事裡，流傳著許多好心就有好報的故事，藉著故事背後的意義鼓勵後代子孫努力向善，而【猴子的報恩】這篇故事藉由老爺爺與猴子之間的互相幫助，傳達了好心得好報的善果，你想知道猴子的報恩方式是什麼嗎？看下去就知道囉！



Once upon a time, there was a poor and kind grandpa of the Armis people. One day, after grandpa finished cutting the weeds in his rice field and was about to head home, it suddenly rained. So grandpa ran and found shelter under a tree. But it kept raining. So grandpa worried, "This is terrible! It's getting dark and raining hard. What should I do?"





該怎麼辦呢？」接著，
gāi zěn me bàn ne jiē zhe

忽然從草叢裡跑出一群
hū rán cóng cǎo cóng lǐ pǎo chū yī qún

猴子，其中一隻猴子拿
hóu zǐ qí zhōng yī zhī hóu zǐ ná

著一件皮衣對老爺爺說：「老爺爺，這一件
zhe yī jiàn pí yī duì lǎo yé ye shuō lǎo yé ye zhè yī

件用獸皮做成的外套借你穿，我們家中
jiàn yòng shòu pí zuò chéng de wài tào jiè nǐ chuān wǒ men jiā zhōng

還準備了豐盛的晚餐，歡迎你到我們家
hái jǔn bèi le fēng shèng de wǎn cān huān yíng nǐ dào wǒ men jiā

來。」於是，老爺爺便跟著猴子們到深山
lái yú shì lǎo yé ye biàn gēn zhe hóu zǐ men dào shēn shān

的家作客。
de jiā zhōng zuò kè

到猴子們的家時，天色已經暗了，所
dào hóu zǐ men de jiā shí tiān sè yǐ jīng àn le suǒ

有的猴子都高興地跑出來迎接老爺爺，也
yǒu de hóu zǐ dōu gāo xìng dì pǎo chū lái yíng jiē lǎo yé ye yě



Suddenly, a group of monkeys jumped out from the grass. One of the monkeys took out something and showed it to grandpa, “Grandpa, you can borrow this leather raincoat to ward off the rain. We have prepared a feast back home, and you are most welcome to stay at our place.” Since it was raining so hard, grandpa thought it best to follow the monkeys into the deep mountain and be the monkeys’ guest.



熱情地招待他享用所有的深山
rè qíng de jiāo dài tā xiǎng yòng suǒ yǒu de shēn

山美食。吃飯的時候，老爺
shān měi shí chī fàn de shí hòu lǎo yé

爺看見一隻老母猴躺在裡面的
yé kàn jiàn yì zhī lǎo mǔ hóu tāng zài lǐ miàn de

床上，便問身旁的猴王：「她怎麼了？」
chuáng shàng biàn wèn shēn páng de hóu wáng tā zěn me le

猴王說：「她病了好久，什麼草藥都吃
hóu wáng shuō tā bìng le hǎo jiǔ shé me cǎo yào dōu chī

了，可是都沒有效。」老爺爺便從袋中取
le kě shì dōu méi yǒu xiào lǎo yé yé biàn cóng dài zhōng qǔ

出藥材與煮飯的薪灰揉在一起，拿給猴
chū yào cái yǔ zhǔ fàn de xīn huī rǒu zài yì qǐ ná gěi hóu

王：「這藥拿給她吃。」結果老母猴吃完
wáng zhè yào ná gěi tā chī jié guǒ lǎo mǔ hóu chī wán

後第二天，病竟然全都好了。猴王很感
hòu de dì èr tiān bìng jìng rán quán dōu hǎo le hóu wáng hěn gǎn



It was dark when they arrived at the monkeys' home. All the monkeys greeted grandpa cheerfully. They entertained and treated grandpa with all kinds of delicacies they've gathered from the mountain. Then grandpa saw a sick old female monkey who was lying in bed. He asked the

Monkey King, "What's wrong with her?" "She was sick for a long time," answered the Monkey King. "We gave her all the medicinal herbs we have. We tried everything, but it's no use," the Monkey King said sadly. Grandpa examined her for a while and took out some medicinal herbs of his own from his pockets and mixed it with ashes from the fire. He gave the medicine to the Monkey King and said, "Please try this instead." The female monkey took the medicine and recovered completely in two days.





激^ㄇ地^ㄉ說^ㄕ：「謝^ㄒ謝^ㄒ你^ㄋ治^ㄓ好^ㄏ了^ㄌ老^ㄌ祖^ㄗ母^ㄇ的^ㄉ病^ㄇ，我^ㄨ

有^ㄩ個^ㄍ禮^ㄌ物^ㄨ要^ㄩ送^ㄙ給^ㄍ你^ㄋ。」猴^ㄏ王^ㄨ就^ㄐ把^ㄅ一^ㄟ個^ㄍ圓^ㄩ箕^ㄐ

送^ㄙ給^ㄍ老^ㄌ爺^ㄧ爺^ㄧ，並^ㄅ教^ㄐ他^ㄏ使^ㄕ用^ㄩ的^ㄉ方^ㄈ法^ㄈ。

老^ㄌ爺^ㄧ爺^ㄧ帶^ㄉ著^ㄓ圓^ㄩ箕^ㄐ回^ㄏ到^ㄉ家^ㄐ中^ㄓ，家^ㄐ人^ㄌ露^ㄌ

出^ㄕ驚^ㄐ訝^ㄩ的^ㄉ表^ㄅ情^ㄐ，這^ㄓ時^ㄕ看^ㄕ到^ㄉ原^ㄩ本^ㄅ只^ㄓ會^ㄕ在^ㄕ地^ㄉ上^ㄕ

爬^ㄆ的^ㄉ孫^ㄙ子^ㄐ已^ㄩ經^ㄐ會^ㄕ走^ㄕ路^ㄌ了^ㄌ，趕^ㄍ緊^ㄐ問^ㄨ：「我^ㄨ不^ㄕ

是^ㄕ才^ㄘ離^ㄌ開^ㄐ三^ㄙ天^ㄊ嗎^ㄇ？」兒^ㄦ子^ㄐ回^ㄏ答^ㄘ：「是^ㄕ三^ㄙ

年^ㄋ。」接^ㄐ著^ㄓ，老^ㄌ爺^ㄧ爺^ㄧ拿^ㄋ出^ㄕ圓^ㄩ箕^ㄐ，放^ㄈ入^ㄕ一^ㄟ點^ㄉ

The Monkey King was grateful and said to grandpa, "Thank you so much for curing my grandma! Before you leave us, I have a gift for you." The Monkey King gave grandpa a round sifter and showed him how to use it.

When grandpa came home his family was both shocked and overjoyed to see him. Then grandpa noticed something strange. He looked at his grandson and remembered that he was just a toddler that was crawling on all fours before he left.



點^{ㄉㄧㄢˇ}的^{ㄉㄟ}米^{ㄇㄧˇ}開^{ㄎㄞˊ}始^{ㄕㄞˊ}篩^{ㄕㄞˊ}，結^{ㄐㄧㄝˊ}果^{ㄍㄨㄛˇ}米^{ㄇㄧˇ}一^ㄟ直^{ㄓㄩˊ}增^{ㄗㄥ}加^{ㄐㄧㄚ}，

還^{ㄏㄞˊ}多^{ㄉㄨㄛ}到^{ㄉㄠˋ}溢^{ㄧˋ}出^{ㄔㄨ}圓^{ㄩㄢˊ}箕^{ㄐㄧ}來^{ㄌㄞˊ}，老^{ㄌㄠˇ}爺^{ㄧㄝˊ}爺^{ㄧㄝˊ}高^{ㄍㄠ}興^{ㄒㄩㄥ}地^{ㄉㄟ}

說^{ㄕㄨㄛˊ}：「這^{ㄓè}個^{ㄍè}圓^{ㄩㄢˊ}箕^{ㄐㄧ}真^{ㄓhēn}是^{ㄕㄞˊ}太^{ㄊㄞˋ}神^{ㄕㄞˊ}奇^{ㄑㄧ}了^{ㄌㄟ}！」

最^{ㄗㄞˋ}後^{ㄏòu}整^{ㄓhěng}個^{ㄍè}房^{ㄈㄤˊ}子^{ㄗㄩ}裡^{ㄌㄩˇ}全^{ㄑㄩㄢˊ}都^{ㄉㄡ}是^{ㄕㄞˊ}滿^{ㄇㄢˊ}滿^{ㄇㄢˊ}的^{ㄉㄟ}米^{ㄇㄧˇ}。

從^{ㄘㄨㄥˊ}此^{ㄘㄩ}以^ㄟ後^{ㄏòu}，老^{ㄌㄠˇ}爺^{ㄧㄝˊ}爺^{ㄧㄝˊ}再^{ㄗㄞˋ}也^ㄟ不^{ㄅㄨˊ}用^ㄩ辛^{ㄒㄩㄣ}苦^{ㄎㄨˇ}地^{ㄉㄟ}爬^{ㄆㄚˊ}

到^{ㄉㄠˋ}山^{ㄕㄞˊ}上^{ㄕㄞˊ}割^{ㄍē}草^{ㄘㄠˇ}耕^{ㄍēng}田^{ㄊㄢˊ}，一^ㄟ家^{ㄐㄧㄚ}人^{ㄖㄣˊ}就^{ㄕㄞˊ}可^{ㄎㄟ}以^ㄟ過^{ㄍuò}著^{ㄓhè}溫^{ㄨㄣ}飽^{ㄆㄠˇ}

的^{ㄉㄟ}生^{ㄕㄞˊ}活^{ㄕㄞˊ}。

註^{ㄓhù}：「阿^ㄚ美^{ㄇㄟ}族^{ㄗㄩˊ}」為^{ㄨㄟ}臺^{ㄊㄞˊ}灣^{ㄨㄢˊ}原^{ㄩㄢˊ}住^{ㄓhù}民^{ㄇㄣˊ}族^{ㄗㄩˊ}之^{ㄓhì}

一^ㄟ，主^{ㄓhǔ}要^{ㄧㄠˋ}分^{ㄈㄣ}布^{ㄅㄨˊ}在^{ㄗㄞˋ}臺^{ㄊㄞˊ}灣^{ㄨㄢˊ}東^{ㄉㄨㄥ}部^{ㄅㄨˊ}。

But now, his grandson is much taller and is running around. So grandpa asked his son, "Did I leave for three days?" His son replied, "No Dad, you've been gone for three years!"

So grandpa told everybody what had happened to him these past three years. When he was done, he took out the round sifter and put in some rice. The rice that came out was much more than what they had put in. It increased and overflowed the round sifter. The grandpa said happily: "What a magic sifter this is!" Soon, his house was full of rice.

Thereafter, grandpa didn't need to climb the mountain and work his rice fields so hard in order to lead a plentiful life.

P.S. The Armis people are one of the original inhabitants of Taiwan. They lived in eastern Taiwan.

